

日本國志第九

卷之三十三

出使日本參贊官黃遵憲編纂

學術志二

文學

日本古時文字或曰有或曰無紛如聚訟

世傳日本元有國字至推古朝尚存藏於

卜部家惟據古語拾遺曰上古無文字故事口耳相傳而已大江匡房篋崎記曰我朝文字實始於應神時此二書皆去古未

遠說當可據

考漢籍未來之先固無文字然亦有造作形體以記事

者世傳有肥人書有薩人書如一二五作丨川之類今猶有存者蝦夷之地今尚沿用其五字之外或亦有變換點畫如羅馬數字或畫作○口或作鳥獸草木形之類然俱不可考近世倡神學說者謂神代自有文字所據鎌倉八幡寺河內國平岡寺和州三輪寺額有字不可讀者有體不可辨者有如科斗書

日本國志卷三十三

一

者有如鳥篆書者僅亦粗具字形蓋上古國造或各以其意制作以代古來結繩之用然書皆同文文能記事則漢籍東來後而後乃知其用也自王仁齋論語千文來帝使教太子以言語殊異甫立文字各指示實物以教之如教草木則指草木教禽獸則指禽獸一切有形之物皆指喻而後能通然後教之以音教之以義教之以訓蓋其難矣然當時文字祇此一種漢籍之來僅十餘年高麗王上表表文不遜皇子稚郎子讀而怒裂之即能通文義矣爾後博士段揚爾漢安茂等接踵而來傳授百餘年至履中四年遂置國史於諸國以記時事於是又能作文字矣又二百年為推古帝遂遣使於隋自通使隋唐表奏章疏皆工文章然語言文字相比附故僅僅行於官府而民間不便也天武之世嘗造新字四十四卷其體如梵書蓋佛教盛行

其徒借梵語以傳國音創為新體然此書不傳蓋以不便於用

而廢之也其後遣唐學生吉備朝臣真備始作假名靈龜二年

唐使多治比真人縣守遊唐歷十八年為天平五年乃歸賜姓

為吉備朝臣真備在唐請從諸儒授經詔四門助教趙元默即

鴻臚寺為師獻大幅布為名即字也周禮外史掌達書名於四

費所得之物悉留書以歸於此取字之偏傍以假其音故謂之片假名片之言偏也伊

名蓋本イ呂為口波為八仁為二保為木邊為八止為卜知為于利為

於此川奴為又留為儿遠為少和為門加為力與為王多為夕禮為

レ曾為少津為以稱為子奈為ナ良為ナ武為ム字為ハ乃為

ノ井為井於為才久為夕也為也末為マ計為夕不為フ已為

工江為工天為テ阿為ア左為ナ幾為毛由為ナ女為メ僧空

美為三之為シ惠為工比為ヒ毛為モ世為也寸為ス海又就草書作平假名即今之伊呂波是也其字全本於草書

以假其音故謂之平假名平之言全也海所中鈔以為上半截空

所作然頓阿高野日記三東密要並以為空海所作又出雲神

門郡鹽治神門寺有空海真迹伊呂波則為空海之作明矣自假名既作於是有漢字雜假名以成文者有專用假名以成

文者其用漢字之例有二一則取其義而不用其音一則用其

音而不取其義漢字假名相襍成文者今上自官府下至商賈

通行之文是也日本中古時所著國史概用漢文惟詔策祝辭

之類間借漢文讀以上音以為助語旁註於句下自假名作則

漢字假名大小相間而成文蓋文字者所以代語言之用者也

而日本之語言其音少其土音祇有四十七音四十七音又不

出支微歌麻四韻一切語言從此而生其辭繁音皆無義必聯屬三四音或五六音而後成義既不同

泰西字母有由音得義之法又不如中國文字有同音

異義之法僅此四十七音以統攝一切語言不得不屢換其辭

以避重複故語多繁長如稱一我字亦有四音稱一爾字亦用

三音他其語長而助辭多日本語言全國皆同而有上下等二

可知矣其語之長每節損其辭以為便而其語絕無倫理多有不可曉

者故士大夫斥為鄙俗凡士大夫文言皆語長而助辭多一言

一句必有轉聲必有餘辭一其為語皆先物而後事先實而後

語之助辭有多至十數字者此皆於漢文不相比附強襲漢文而用

虛如讀書則曰書讀作此皆於漢文不相比附強襲漢文而用

字則曰字作之類

之名物象數用其義而不用其音猶可以通若語氣文字收發轉變之間循用漢文反有以鉤章棘句詰曲聱牙為病者故其用假名也或如譯人之變易其辭或如紹介之通達其意或如瞽者之相之指示其所行有假名而漢文乃適於用勢不得不然也自傳漢籍通人學士喜口引經籍於是有漢語又以尊崇佛教兼習梵語地近遼疆並雜遼人語王段博士所授遠不可考然其人來自百濟或近北音唐時音博士所授名為漢音僧徒所習名為吳音今士夫通漢學者往往操漢音吳音大概近聞之漳泉浙之乍浦而漢吳參錯閩浙紛紜又復言人人殊其稱五為訛稱十為求沿漢音而變者也稱一為希多子二為夫帶子此土音也市厘細民用方言十之九用漢語亦十之一此外稱男子為檀那則用梵語也稱婦人為奧姑則用遼人語也其他倣此日本之語變而愈多凡漢文中仁義道德陰陽性命之類職官法律典章制度之類皆日本古言之所無專用假名則辭不能達凡文中同義而異文者日本皆同一訓詰同一音讀寔字如川河之類虛字如永長之類皆然故專用假名而不用漢文則同訓

日本國志卷三十三

同音之字如以水濟水莫能分別矣用假名則不得不雜漢文亦勢也漢文傳習

既久有謬傳而失其義者有沿襲而踵其非者又有通行之字

如御候度樣之類創造之字如鞞繪水作旋渦形以地島繪水作旋渦形以地北

文矣自創此文體習而稱便於是更移其法於讀書凡漢文書

籍概副以和訓於實字則註和名於虛字則填和語而漢文助

辭之在發聲在轉語者則強使就我顛倒其句讀以循環誦之

今刊行書籍其行間假字多者皆訓詁語少者皆助語其旁註

一二三及上中下甲乙丙諸字者如樂之有節曲之有譜則倒

讀逆讀先後之次序也專用假名以成文者今市井細民間巷

婦女通用之文是也日本古無文字而有歌謠上古以來口耳

相傳漢籍東來後乃借漢字之音而填以國語如古萬葉集所

載和歌悉以漢字填之既開後來用音不用義之法然漢字多
有一字而兼數音者則審音也難有一音而具數字者則擇字
也難有一字而具數十撇畫者則識字也又難自草書平假名
行世音不過四十七字點畫又簡極易習識而其用遂廣其用
之書札者則自閩里小民賈豎小工逮於婦姑慰問男女贈答
人人優爲之其被之歌曲者則自朝廷典禮士官宴會逮於優
人上場妓女賣藝一一皆可播之聲詩傳之管絃若稗官小說
如古之榮華物語源語勢語之類已傳播眾口而小說家簧鼓
其說更設爲神仙佛鬼奇誕之辭狐犬物異怪異之辭男女思
戀媒褻之辭以聳人耳目故日本小說家言充溢於世而士大
夫間亦用其體以述往迹紀異聞近世有倡爲國學之說者則
謂神代自有文字自有真理更借此伊呂波四十七字以張皇

日本國志卷三十三

四

幽渺眩惑庸眾焉其字體如春蚓秋蛇紛紜蟠結不習者未易
驟識讀書人或鄙爲俚俗斥爲諺文然而人人習用數歲小兒
學語之後能讀假字卽能看小說作家書甚便也考日本方言
不出四十七字中此四十七字雖一字一音又有音有字而無
義然以數字聯屬而成語則一切方言統攝於是而義自在其
中蓋語言文字合而爲一絕無障礙是以用之便而行之廣也
四十七字之外有五十母字譜其音不出支微歌麻二韻其發
端之五音爲阿衣烏噓嗚次爲加基苦結咭其他準此細別之
有十五音

正喉淺喉深喉舌頭舌上卷舌縱唇縫唇
重唇輕唇牙腭正齒半齒半舌半齒一音各含

五聲合爲七十五聲開合疾徐輕重清濁有定而無定出入靈
動可以極一切之音雖鶴唳風聲鷄鳴犬吠雷霆驚天蚊虻過
耳皆可以譯五十字外別有ノ字讀若分合口以是爲鼻音卽

鼻轉

厶 姥 音之別惟尾聲有此音凡東江陽庚元文刪先侵覃鹽咸

諸音以之字助音亦能得其音國語不出支微歌麻音其讀漢文凡東江陽庚元文刪先侵覃

鹽咸諸聲皆以厶字收聲厶即鳥也故非用厶字則不能成各種音韻亦有二字合音之法惟三

合則不能成音凡漢文之不解其音者則譯註其旁以便通解

近多習英文其地名人名事名物名概以此譯音亦殊便也五

十母字相傳為吉備真備從遣唐使留學其師王化言所定唐

書吉備所師為四門助教趙元默豈以化言精於音韻特受其傳歟新舊唐書無所見其詳不可考或謂出於悉

曇傳教空海二僧亦從遣唐使留學當唐貞元年間並受悉曇

學於梵僧故其徒相傳授以至於今云考金剛頂經字母品文殊問經字母品大涅槃

經文字品莊嚴經示書品大日經具緣真言品及字輪品並說五十字母書史會要所載天竺字母亦五十則與日本相符今

按悉曇字記曰西域記梵王所製原始垂則四十七言今國音字母亦五十而除伊烏咽三字重出者則亦四十七言且長阿

韻及迦者吒那波麼也羅縛等字次第綦有相似者矣又悉曇

日本國志卷三十三

三密鈔以梵文書五十母字其說曰悉曇字母四十七字其初

十二字謂之摩多摩多即母也又謂之韻其三十五字謂之體

文今國音五十母字則阿伊烏噎嗚為韻猶梵書摩多也加沙

多那發麻藥落話九字為聲猶梵書體文也以五韻九聲合為

十四音則生其他三十音故五音為母九聲為父三十六聲為

子其法畧同云云則五十母字出於悉曇殆無可疑惟日本所

謂字母實異於他國各國字母或合二三音合四五音而成字

縱橫變化生生不窮所謂母以生子也而日本僅一字一音又

有音無義必數字相待而後成義並非數音相合而能成字也

所謂母者假借之辭耳蓋當時留學諸生作為假名文字則取

之漢字聲音則假之梵音二者相舉以成章所以與悉曇相似而不得全同也

外史氏曰文字者語言之所從出也雖然語言有隨地而異者

焉有隨時而異者焉而文字不能因時而增益畫地而施行言

有萬變而文止一種則語言與文字離矣居今之日讀古人書

徒以父兄師長遞相授受童而習焉不知其艱苟迹其異同之

故其與異國之人進象胥舌人而後通其言辭者相去能幾何

哉余觀天下萬國文字言語之不相合者莫如日本日本之為

國獨立海中其語言北至於蝦夷西至於隼人僅囿於一隅之用其國本無文字強借言語不通之國之漢文而用之凡一切事物之名如謂虎爲於菟謂魚爲鰕隅變漢讀而易以和音義猶可通也若文辭煩簡語句順逆之間勉強比附以求其合而既覺苦其不便至於虛辭助語乃倉頡造字之所無此在中國齊秦鄭衛之詩已各就其方言假借聲音以爲用況於日本遠隔海外言語殊異之國故日本之用漢文至於虛辭助語而用之之法遂窮窮則變變則通假名之作借漢字以通和訓亦勢之不容已者也昔者物茂卿輩倡爲古學自愧日本文字之陋謂必去和訓而後能爲漢文必習華言而後能去和訓其於日本顛倒之讀錯綜之法鄙夷不屑謂此副墨之子洛誦之孫必不能肖其祖父又謂句須丁尾塗埒字句以通華言其禍甚於

日本國志卷三十三

六

侏儻鳩舌意欲舉一切和訓廢而棄之可謂豪傑之士矣然此爲和人之習漢文者言文章之道未嘗不可苟使日本無假名則識字者無幾一國之大文字之用無窮卽有一二通漢文者其能進博士以書驢券召鰕生而談狗曲乎雖工亦奚以爲哉余聞羅馬古時僅用臘丁語各國以語言殊異病其難用自法國易以法音英國易以英音而英法諸國文學始盛耶穌教之盛亦在舉舊約新約就各國文辭普譯其書故行之彌廣蓋語言與文字離則通文者少語言與文字合則通文者多其勢然也然則日本之假名有裨於東方文教者多矣庸可廢乎泰西論者謂五部洲中以中國文字爲最古學中國文字爲最難亦謂語言文字之不相合也然中國自蟲魚雲鳥屢變其體而後爲隸書爲草書余烏知夫他日者不又變一字體爲愈趨於簡

愈趨於便者乎自凡將訓纂逮夫廣韻集韻增益之字積世愈多則文字出於後人創造者多矣余又烏知夫他日者不有孳生之字爲古所未見今所未聞者乎周秦以下文體屢變逮夫近世章疏移檄告諭批判明白曉暢務期達意其文體絕爲古人所無若小說家言更有直用方言以筆之於書者則語言文字幾幾乎復合矣余又烏知夫他日者不更變一文體爲適用於今通行於俗者乎嗟乎欲令天下之農工商賈婦女幼稚皆能通文字之用其不得不於此求一簡易之法哉

學制

以全國地爲七大學區第一東京府神奈川縣琦玉縣羣馬縣千葉縣茨城縣椽木縣山梨縣第二愛知縣靜岡縣石川縣岐阜縣三重縣第三大坂府京都府滋賀縣堺縣和歌山縣兵庫

日本國志卷三十三

七

縣高知縣第四廣島縣岡山縣島根縣山口縣愛媛縣第五長崎縣熊本縣鹿兒島縣大分縣福岡縣第六新瀉縣長野縣山形縣第七宮城縣福島縣秋田縣青森縣巖手縣分司其事於府知事縣令而受轄於文部卿全國學校直轄於文部省以官費支給者稱官立學校即東京大學東京師範學校東京女子師範學校東京外國語學校大坂英語

學校是也

以地方稅或町村公費設置者曰公立學校其一人或數

人以私費設置者曰私立學校但開設之方仍依文部省所頒教育令而行公立學校之興廢必經府知事縣令裁許其教則必經文部卿查核私立學校則具報於府知事縣令而已統計全國學校據文部省報告小學校凡二萬五千四百五十九其係於公立者凡二萬四千二百八十一中學校三十一專門學校十八師範學校九十二外國語學校五女子手藝學校五十

八總計蓋有二萬六千二百六十八所凡兒童自六歲至十四

歲名為學齡必使就學學齡就學為父母戶長者任其責兒童

在學齡間就學之日極少不得過十六個月教員則無論男女

必在十八歲以上統計全國教員凡六萬二千一百七十名其

中六萬三百四為男子一千八百六十六為女子生徒凡二百

二十萬三千五十名其中一百六十二萬七千九百三十八名

為男子五十七萬五千一百十二名為女子云凡學校皆有規

則其教科之書必經文部省查驗現今小學需用者共一百七

十四種文部省官板五十八種各官省官板二十八種私板八

十八種以地理書史略為最多其他則物理書動物植物性理

書修身行善之類經濟學言治生理財之法化學農商學算學文法學字學言

文習字之法中學校教科如小學唯所業較小學為精專門學校專

日本國志卷三十三

習一門則法律學理學文學農商學之類也詳西學篇凡生徒既入

學歲有學期每歲約以九月入學六月畢業學期或分為三冬

期休業十餘日春期休業數日夏期休業凡二月凡祭日新嘗祭春

秋皇靈祭之類慶日紀元節天長節則給假日曜日則給假每歲授業多不過

二百六十日少不減二百二十日每日授業多不過六時少不

減三時教師有口講有指畫以粉書木板懸之於壁指以教人其教地圖之法亦以地圖懸壁間

令諸生一一記誦別有暗射地圖僅施關廓分著采色凡某水某山某郡某邑悉削而不載而書一二三四數目於其上教者

指其處詢此何地彼何地令一人應聲答之同學者是之則曰是非之則曰否既能識形勝又便記名稱甚善法也有筆

削有親驗講求化學光學之類依生徒所業分類而教之生徒

有階級隨其業深淺分為數級授以各科教書能者越級而升

次則循級以進暴棄者則降級焉有考試每三月則教師鑒其

勤惰察其進退而為小試周年則大試或以校長監臨既卒業

則府知事縣令親試之而給以卒業文憑名曰證書小學既卒業進之中學又進之專門學大學有法學士理學士文學士醫學士之名則由東京大學校校長試而給予稱號焉其尤異者以官費留學外國或就試於各國大學校既得高第亦執其憑誇以為榮唯取士官人之法則不繫乎此官學之費咸給於官公學之費每歲五百三十六萬四千八百七十圓有四百萬以地方稅町村費及各處捐助金支給者此皆出之人民各府縣於管內學費金歸各學區自為料理有設賦課法者有不設賦課法者聽其便 其中有八十二萬七千一百七十三圓為公學公積銀之利息隨各府縣斂集金錢貸之銀行歲收其息是為公學公積銀計息支用不得支及母銀現計母銀七百五十二萬一千四百五十九圓歲取其息以為學費後來擴充當日益增加又有五十四萬五千五百零四圓給於官庫名為小學補助金由文部省發各

日本國志卷三十三

九

府縣使分給焉頃以公庫支絀此款既停給矣

考西洋各國學校之費每與軍

土費比較多少以全國人民計口分算米國學校費每人二圓零二錢軍費每人一圓二十九錢瑞西學校費每人八十八錢軍費每人一圓英國學校費每人六十六錢軍費每人三圓八十六錢德國學校費每人五十一錢軍費每人二圓二十九錢澳洲學校費每人三十四錢軍費每人一圓三十九錢佛國學校費每人二十九錢軍費每人四圓零五錢意國學校費每人一十三錢軍費每人一圓五十七錢依此法計算日本則學費每人二十錢軍費每人三十一錢其中唯美國學費多於軍費云

凡七大學區各令建立學校其僻陋小邑無力設置小學校者則聯合數學校共設一教員俾巡迴教授各町村分設小學校必令町村人民薦舉學務委員府知事縣令擇而任之學務委員受轄於府知事縣令舉凡兒童之就學學校之設置皆令司掌而申報於府知事縣令知事令以時查察管內學事申報於文部卿文部卿又以時發遣吏員巡視諸學區察其實況分年編報以公示於眾其海外留學生則別有監督司其事焉

七大學區學事統計表

大學區數	第一	第二	第三	第四	第五	第六	第七	總計
人口	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇	男 二六〇、三二六、四〇〇
學齡人員	男 四四、九〇	男 四四、九〇	男 四四、九〇	男 四四、九〇	男 四四、九〇	男 四四、九〇	男 四四、九〇	男 四四、九〇
學齡就學	男 二六、六〇	男 二六、六〇	男 二六、六〇	男 二六、六〇	男 二六、六〇	男 二六、六〇	男 二六、六〇	男 二六、六〇
學齡不就學	男 一八、三〇	男 一八、三〇	男 一八、三〇	男 一八、三〇	男 一八、三〇	男 一八、三〇	男 一八、三〇	男 一八、三〇

日本國志卷三十三

六歲以下就學生徒	男 四三三	女 二〇六	全數 六三九
十四歲以上就學生徒	男 三三三	女 二二七	全數 五六〇
人口百中就學生徒	七、六	七、六	七、六
小學	公立 四九六	私立 四九六	全數 九九二
中學	公立 四	私立 二四	全數 二八
大學	公立 一	私立 一	全數 二
專門學校	公立 九	私立 九	全數 一八
小學師範學校	公立 二	私立 二	全數 四

日本國志卷三十三

小學師範學校	公立	一七	三	三	四	八	一〇	九	九二
中學師範學校	官立	一	一	一				一	一
外國語學校	官立	一		一					二
	公立		一	三			一	二	五
	私立	四	三	一〇		一	一	二	二
女子手藝學校	公立			五					五
	私立			八					八
學校全數		五七	四九	五五	四二	三三	三三	三三	三六
公立小學生徒	男	二五四	二三四	二七〇	二四〇	二六四	二四九	二四三	二六八
	女	九三六	一三四	三二七	七四五	五三九	四三六	二七六	五三六
私立小學生徒	男	二四九	四九	五〇	三三	二七	一五	六三	四三三
	女	二七七	三三	二七	七〇	二三	一四	四	二四五
小學日出席生徒平均數	男	二五九	二七〇	二八三	二六六	二七三	二八九	三九五	二五〇
	女	二五九	二七〇	二八三	二六六	二七三	二八九	三九五	二五〇
公立中學生徒	男	一〇〇	三三六	七三六	八三	五五三	二七〇	一九二	三〇九

公立中學生徒	女		一	一九	二				一九二
私立中學生徒	男	一〇五	四	一三	九				一六三
	女	七六		四	二				九〇
公立大學生徒	男	一七五		四	三				一七五
公立專門學校生徒	男	七三	三四		六	九	二八	五〇	一四七
私立專門學校生徒	男	二七	五	四	五				一七
官立小學生徒	男	三三		三		九		九	四三
範學校生徒	女	二二							三
公立小學生徒	男	二五	二二	六六	七四	六	四	六	六〇
範學校生徒	女	二〇							三
官立大學生徒	男	七〇	五七	六	五				三八〇
官立師範學校生徒	男	五							五五
官立師範學校生徒	男		三三						三三
官立外國語學校生徒	男	三		九					五
公立外國語學校生徒	男			九					二八

官立幼稚園		保姆	教員内外全數
徒	女	男	
五七	一〇	五	二九三
			一〇九
			一〇八
			八九
			七五
			七九
			八四
			八五
			八七
五七	一〇	五	二九三

日本國志卷三十三

日本國志卷三十三